



普希金全集

4

诗体长篇小说·戏剧



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社



普希金全集

沈念驹 吴笛 主编



诗体长篇小说·戏剧

【俄】普希金 著
智量 冀刚 译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金全集 4·诗体长篇小说 戏剧 / (俄)普希金著;沈念驹,吴笛主编;智量,冀刚译. —杭州:浙江文艺出版社,2012.12

ISBN 978-7-5339-3538-2

I. ①普… II. ①普… ②沈… ③吴… ④智… ⑤冀…
III. ①俄罗斯文学—近代文学—作品集②叙事诗—诗集—俄罗斯—近代③剧本—俄罗斯—近代 IV. ①I512.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第280621号

策划统筹 王晓乐
责任编辑 沈路纲
装帧设计 梁珊
责任校对 杨爱英
责任印制 朱毅平

普希金全集 4·诗体长篇小说 戏剧

[俄]普希金 著 智量 冀刚 译

沈念驹 吴笛 主编

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路347号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 浙江新华图文制作有限公司

印刷 上海中华商务联合印刷有限公司

开本 880毫米×1230毫米 1/32

字数 493千字

印张 19

插页 7

版次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-3538-2

定价 68.00元(精)

版权所有 违者必究

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)



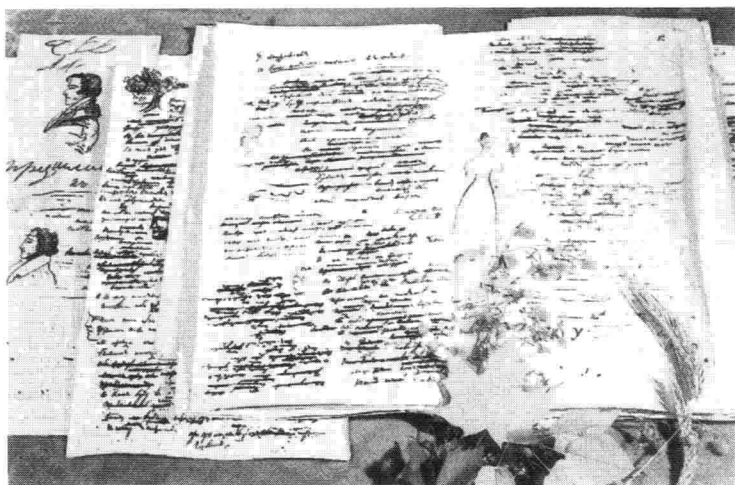
《普希金在米哈伊洛夫斯克村》，格尔维茨作，1979



米哈伊洛夫斯克村普希金故居纪念馆



米哈伊洛夫斯克村普希金书房



普希金在米哈伊洛夫斯克村所作书画



普希金奶娘住所



凯恩肖像



凯恩林荫道

目录

诗体长篇小说

003…叶甫盖尼·奥涅金

268…附录一 奥涅金的旅行片段

281…附录二 第十章

288…附录三 《叶甫盖尼·奥涅金》别稿

戏剧

357…鲍里斯·戈都诺夫

455…附录 未发表的片段

461…吝啬的骑士

483…莫扎特和萨利耶里

497…石客

529…瘟疫流行时的宴会

541…美人鱼

569…骑士时代的几个场景

589…片段及草稿

诗体长篇小说

智量 译

叶甫盖尼·奥涅金

《叶甫盖尼·奥涅金》始作于 1823 年 5 月,结束于 1830 年 9 月。

这部长诗采取了独特的艺术形式:奥涅金诗节。它是普希金专为这部作品而制定的格律。他吸收了流行于意大利、德国、法国、英国的十四行诗体的格律,并按照俄语音节和重音的特点,创造了它。“奥涅金诗节”每节十四行,每行中包括四个抑扬格音步。这十四行诗中,有的每行九个音节,用“阴韵”,有的每行八个音节,用“阳韵”。其押韵的规律是 ABAB CCDD EFFE GG。各行音节数为 9898 9988 9889 88。这些严格的规定交织在一起,构成了“奥涅金诗节”所特有的格律特征。全诗四百余诗节以及数百节别稿,都一贯到底,其中只有两封书信和一首民歌采用的是一般四音步抑扬格。

译文努力做到保持原诗的押韵规律,同时每一诗行中也尽量做到四顿,以表现原诗行的四个音步。全诗均以每行十个汉字译出,以求更为接近原诗的严格的艺术形式,这项工作之余振与智量两人在智量原译的基础上加工完成的。

Pétri de vanité il avait encore plus de cette espèce d'orgueil qui fait avouer avec la même indifférence les bonnes comme les mauvaises actions, suite d'un sentiment de supériorité, peut-être imaginaire.

Tiré d'une lettre particulière. ①

① 法语：他非常虚荣，不仅如此，还特别骄傲。由于这个特点，他对自己的善行和恶行都同样无动于衷地承认下来——这可能是一种臆想的优越感造成的后果。

（录自一封私信）

为珍惜友人亲切的情意，^①
不取悦傲慢的上流社会，
我本想献一件珍品给你，
并让它更能够和你媲美，
更配得上你美好的心灵：
你心中充满神圣的梦幻，
充满生动的明丽的诗情，
充满淳朴和崇高的思念；
但是就这样——请收下这份
杂乱诗章，用你偏爱的手；
有的章节可笑，有的伤感，
有的粗俗，有的显得浪漫，
这是我飘忽的灵感、交游、
我的失眠和早衰的年华、
我的心所看到的伤心事
和我头脑的冷静的观察
结出的一颗草率的果实。

^① 这是普希金给他的朋友，诗人和批评家，积极参加普希金作品出版工作的彼得·亚历山德罗维奇·普列特尼奥夫(1792—1865)的献词。

第一章^①

急匆匆生活，来不及感受。

——维亚泽姆斯基公爵

“我的最讲究规矩^②的伯父，
他不是开玩笑，已经病倒，
还要人家对他恭敬如故，
他想得真不能比这更妙。
他的榜样值得别人学习；
可是，天哪，这可真是闷气：
日日夜夜得把病人守望，

① 本章从1823年5月9日开始写起，10月22日在敖德萨完成。后来又修改增删，1825年2月18日单独出版。第一章单独发表时，在“前言”（见“别稿”部分）之后，有一篇题为《书商与诗人的谈话》的诗。最后还有一个注释：“请注意，这篇文章中所有用虚点表示的空白，都是作者自己空出来的。”当时的检查制度禁止用虚点表示被检查官删去的地方，所以作者写了这个注释。后来有一段时期，根本不允许用虚点表示任何空白，因此在第四章至第七章中，表示空白的虚点已经没有了。

② 最讲究规矩，这一行是仿克雷洛夫寓言《驴子和农夫》中的一句写成的，克雷洛夫的原句是：“这驴子是最讲究规矩的。”

一步也不离开他的身旁！
 这是个多么狡诈的花招：
 讨个半死不活的人高兴，
 要给他把枕头摆好、扶正，
 哭丧着脸给他端汤送药，
 一边叹气一边心里算计：
 哪一天鬼才能把你抓去！”

二

年轻浪子这样左思右想，
 他正乘车在尘土中飞奔，
 宙斯的意志是至高无上，
 他是所有亲族的继承人。
 柳德米拉，鲁斯兰^①的朋友！
 请允许我，连序文也没有，
 把小说主人公，开门见山，
 马上介绍来和你们会面：
 我这位好朋友，叶甫盖尼，
 他正就诞生在涅瓦河畔^②，
 那里您或许显耀过一番，
 读者啊，你或许生在那里；
 我也曾在那儿游荡散步：
 但北方^③对于我却有害处。^{〔1〕}

① 柳德米拉、鲁斯兰，普希金的第一部长诗《鲁斯兰与柳德米拉》中的人物。

② 涅瓦河畔，指彼得堡。

③ 北方，暗示作者 1820 年被流放南方。这里句末标示的〔1〕以及以后出现的方括号数码，是普希金本人所加的注释，因篇幅较长，排在此篇篇末。

三

他父亲曾居于高官显位，
但却是一向靠借债为生，
他每年办三次家庭舞会，
终于把财产都挥霍干净。
叶甫盖尼有命运来保佑：
起初一位 Madame^① 把他伺候，
后来一位 Monsieur^② 前来替代；
孩子虽是淘气，却也可爱。
Monsieur L'Abbe^③，一个穷法国人，
他为了不让这孩子吃苦，
教他功课总是马马虎虎，
不用严厉说教惹他烦闷，
顽皮时只轻轻责备一下，
还常常带他去夏园^④玩耍。

四

然而已经是不安的青春，
到了希望和情愁的时候，
奥涅金他已经长大成人，
Monsieur 他便被从家里赶走。

① 法语：太太。

② 法语：先生。

③ 法语：阿贝先生。

④ 夏园，彼得堡的一处皇家园林。